12 IV 1951
Coördinatie bureau

VVV. L. 1883/2.

KONINKRIJK BELGIE

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 8e Maart 1951 door de Minister van Verkeerswezen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende regeling der toelagen en vergoedingen aan het personeel van het Bestuur van Zeewezen en de er door benuttigde personen", heeft ter zitting van 16 Maart 1951 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Communications, le 8 mars 1951, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "portant réglementation des indemnités au personnel de l'Administration de la Marine et aux personnes utilisées par cette administration", a donné en sa séance du 16 mars 1951 l'avis suivant :

Het ontwerp, zoals het bij brief van 15 Maart 1951 is geamendeerd, strekt tot regeling van de vergoedingen en toelagen, aan de leden van het personeel van het Bestuur van het Zeewezen en aan de door dit bestuur gebezigde personen te verlenen.

De inleiding moet verwijzen naar artikel 66, tweede lid, van de Grondwet, rechtsgrond van het ontwerp.

Zij moet eveneens verwijzen naar het besluit van de Regent van 29 Maart 1950 houdende de algemene regeling van de vergoedingen en toelagen van alle aard door de Schatkist aan het personeel der Rijksbesturen uitgekeerd.

Anderzijds moet naar het besluit van 8 Juli 1946 tot oprichting van de commissie belast met de herziening van de vergoedingen en toelagen van alle aard en naar het door deze commissie gegeven advies niet worden verwezen. De vermelding van dat advies is immers niet vereist.

Uit de briefwisseling, bij het ontwerp gevoegd, blijkt dat het akkoord niet door de Eerste-Minister is gegeven, maar wel door het Begrotingscomité. De inleiding dient derhalve gewijzigd en de datum van dit akkoord te vermelden.

Daar het ontwerp betrekking heeft op het geldelijk statuut van het Rijkspersoneel, zou het voor advies aan de departementale syndicale raad van advies moeten worden voorgelegd.

.../...

Voormeld besluit van 29 Maart 1950 maakt een onderscheid tussen de vergoedingen en de toelagen : de ene worden verleend aan het personeel dat verplicht wordt werkelijke lasten te dragen, welke niet als normaal en als aan het ambt onafscheidelijk verbonden kunnen worden beschouwd, de andere worden verleend aan iedere beambte van een lagere graad dan bureelhoofd die om een uitzonderlijke reden verplicht wordt tot prestaties, welke niet als normaal en als aan het ambt onafscheidelijk verbonden kunnen worden beschouwd.

Bij het onderzoek van de voordelen in het ontwerp bepaald met behulp van de hierboven gegeven definities,merkt men op dat alleen het in 1° van artikel 2 vermelde voordeel overeenstemt met de gegeven begripsomschrijving van de term "vergoeding" en dat alleen de voordelen, vermeld in 1°, 2°, 6°, 7°, 8° en 11° van artikel 1, als "toelagen" kunnen worden beschouwd.

De voordelen bepaald in 3°, 4°, 5°, 9° en 12° van artikel 1 evenals in 2° van artikel 2, blijken eerder premies te zijn, welke ter aanmoediging aan sommige leden van het bestuur worden verleend.

Tenslotte is het voordeel onder 10° van artikel 1 eigenlijk een retributie voor diensten door sommige leden van het Nederlands bestuur bewezen.

De hierna voorgestelde tekst houdt met die opmerkingen rekening.

.../...

Artikel 3 waarbij alle vroeger geldende bepalingen betreffende de toelagen en vergoedingen worden opgeheven, is te algemeen. Het moet de verschillende op te heffen besluiten vermelden.

Bij het ontwerp zijn voorts enkele opmerkingen aangaande de vorm te maken die geen commentaar behoeven en genoegzaam uit de onderstaande tekst blijken :

Koninklijk besluit houdende regeling van de toelagen, premies en vergoedingen te verlenen aan het personeel van het Bestuur van het Zeewezen en van de retributies te verlenen aan het personeel van het Nederlands bestuur voor het bewaken van de motorboten te Vlissingen.

BOUDEWIJN, Koninklijke Prins,
die de grondwettelijke macht
van de Koning uitoefent,
Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 66, tweede lid, van de Grondwet;

Gelet op het besluit van de Regent van 29 Maart 1950 houdende de algemene regeling van de vergoedingen en toelagen van alle aard door de Schatkist aan het personeel der Rijksbesturen uitgekeerd;

Gelet op het akkoord van het Begrotingscomité, gegeven op 18 Januari 1951;

.../...

Gelet op het advies van de departementale syndicale raad van advies;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Verkeerswezen,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Artikel 1.-

De volgende toelagen en premies worden aan het personeel van het Bestuur van het Zeewezen verleend :

1° aan de loodsen der Scheldemonden, dienstdoende ... (tekst van 1°, artikel 1 van het ontwerp);

2° aan de kolen- en asdragers ... (tekst van 2°, artikel 1);

3° aan de loodsen voor herhalingslessen ... (tekst van 6°, artikel 1);

4° aan de ambtenaren belast ... (tekst van 7°, artikel 1);

5° aan het personeelslid belast ... (tekst van 8° , artikel 1);

6° aan de arbeiders belast met schrijfwerk in het magazijn ... (tekst van 11°, artikel 1);

7° aan het machinepersoneel der motorvaartuigen van de diensten van de zeegroep van de kust (met uitzondering van het personeel van de paketboten). Met ingang van 1 Januari 1946 :

.../...

a) voor bediening van een motor :
5 frank per dag ... (tekst van het ontwerp, artikel 1, 3°, a);

b) voor onderhoud der motoren ... (tekst van het ontwerp, artikel 1, 3°, b);

c) voor verwezenlijkte bezuiningen: een premie van een bedrag van 40 t.h. van de bezuiniging verwezenlijkt gedurende een kwartaal bij het verbruik van brandstof en verscheidene onderhoudsbenodigdheden.

Het bedrag van de verwezenlijkte bezuiniging blijkt uit het verschil tussen de met 15 t.h. verhoogde waarde van de brandstof en onderhoudsbenodigdheden, verbruikt gedurende een door het bestuur te bepalen referentiekwartaal, en de waarde van de brandstof en onderhoudsbenodigdheden verbuikt gedurende het gegeven kwartaal.

De premie wordt als volgt verdeeld :

6/15 voor de eerste motorist,
5/15 voor de motorist,
4/15 voor de dienstdoende motorist ;

8° aan het machinepersoneel der motorvaartuigen van de diensten van de zeegroep der Schelde. Met ingang van 1 Januari 1946 :

a) voor bediening van een motor :
5 frank ... (tekst van het ontwerp, artikel 1, 4°, a);

b) voor onderhoud ... (tekst van het ontwerp, artikel 1, 4°, b);

c) voor verwezenlijkte bezuinigingen:een premie van een bedrag van 40 t.h. van de bezuiniging verwezenlijkt gedurende een kwartaal bij het verbruik van brandstof en verscheidene onderhoudsbenodigdheden.

.../...

Het bedrag van de verwezenlijkte bezuiniging blijkt uit het verschil tussen de met 15 t.h. verhoogde waarde van de brandstof en onderhoudsbenodigdheden, verbruikt gedurende een door het bestuur te bepalen referentiekwartaal, en de waarde van de brandstof en onderhoudsbenodigdheden verbruikt gedurende het gegeven kwartaal.

De premie wordt als volgt verdeeld :

6/15 voor de eerste motorist,
5/15 voor de motorist,
4/15 voor de dienstdoende motorist;

9° aan het machinepersoneel van de motorpaketboten. Met ingang van 1 Januari 1946 :

a) voor bediening van een motor :
5 frank ... (tekst van het ontwerp, artikel 1, 5°, a);

b) voor onderhoud ... (tekst van het ontwerp, artikel 1, 5°, b);

c) voor verwezenlijkte bezuinigingen : een premie van een bedrag van 25 t.h. van de bezuiniging verwezenlijkt gedurende een kwartaal bij het verbruik van brandstof en verscheine onderhoudsbenodigdheden.

Het bedrag van de verwezenlijkte bezuiniging blijkt uit het verschil tussen de met 6 t.h. verhoogde waarde van de brandstof en onderhoudsbenodigdheden, verbruikt gedurende een door het bestuur te bepalen referentiekwartaal, en de waarde van de brandstof en onderhoudsbenodigdheden verbruikt gedurende het gegeven kwartaal.

.../...

De premie wordt als volgt verdeeld :

7/18 voor de eerste officier-werktuigkundige,
6/18 voor die welke dienst doen als tweede en derde officier werktuigkundige,
5/18 voor de andere leden.;

10° aan de agenten van de tweede, derde of vierde categorie, met uitsluiting van diegene welke een ambt van toezicht uitoefenen. Met ingang van 1 Januari 1946 : 2 frank ... (tabel van het ontwerp, artikel 1, 9°).

Is de gevonden zaak een geldsom, dan wordt de premie verdubbeld en berekend met als basis het bedrag van de gevonden som verhoogd met de waarde van het voorwerp waarin het geld stak.

Het bedrag van de premie mag niet worden verhoogd onder voorwendsel dat zij moet worden verdeeld;

11° aan de personeelsleden van de kuststations die voor de reddingsdiensten instaan. Met ingang van ... (tekst van het ontwerp, artikel 1, 12°);

12° aan de ontvanger van de zeevaartrechten te Antwerpen en aan de opsteller-rekenplichtige te Oostende. Het bedrag van de premie is evenredig met de verhandelingen van geldspeciën.

Met ingang van 1 Januari 1946 wordt dit bedrag berekend volgens onderstaande tabel, zonder 350 frank per jaar te mogen overschrijden.

.../...

Voor het gedeelte :	Percentage:
van 1 frank tot 100.000 frank	1 t.h.
van meer dan 100.000 frank tot 200.000 frank	0,80 t.h.
van meer dan 200.000 frank tot 300.000 frank	0,60 t.h.
van meer dan 300.000 frank tot 400.000 frank	0,40 t.h.
van meer dan 400.000 frank tot 500.000 frank	0,20 t.h.
van meer dan 500.000 frank	0,10 t.h.

Met ingang van 1 Januari 1948 wordt het bedrag berekend volgens onderstaande tabel, zonder 2.000 frank te mogen overschrijden :

Voor het gedeelte :	Kasvergoeding per werkdag:
van 0 tot 10.000 frank	0
van meer dan 10.000 frank tot 250.000 frank	0,40 frank
van meer dan 250.000 frank tot 500.000 frank	0,80 frank
van meer dan 500.000 frank tot 1.000.000 frank	1,20 frank
van meer dan 1.000.000 frank tot 5.000.000 frank	2 frank
van meer dan 5.000.000 frank tot 10.000.000 frank	2,60 frank
van meer dan 10.000.000 frank tot 25.000.000 frank	3,20 frank
van meer dan 25.000.000 frank tot 50.000.000 frank	4 frank
van meer dan 50.000.000 frank tot 75.000.000 frank	5 frank
van meer dan 75.000.000 frank tot 100.000.000 frank	6 frank
van meer dan 100.000.000 frank tot 150.000.000 frank	7 frank
van meer dan 150.000.000 frank tot 300.000.000 frank	8 frank
van meer dan 300.000.000 frank tot 500.000.000 frank	9 frank
van meer dan 500.000.000 frank	10 frank.

.../...

Artikel 2.-

Een jaarlijkse vergoeding voor gebruik en onderhoud van een fiets wordt verleend aan de leden van het personeel van de kustdiensten die tijdens hun dienst en voor de dienstvereisten hun fiets gebruiken. Met ingang van 1 Januari 1946: 100 frank , en met ingang van 1 Januari 1948 : 225 frank.

Voor de personeelsleden te Vlissingen wordt het bedrag van die vergoeding op 12 gulden gesteld en voor die te Terneuzen op 10 gulden met ingang van 1 Januari 1946.

Artikel 3.-

Een jaarlijkse retributie voor het bewaken van de motorvaartuigen wordt verleend aan de leden van het personeel van het Nederlands bestuur te Vlissingen. Met ingang van 1 Januari 1946 : 10 gulden voor de sluismeester, en 7,5 gulden voor ieder van de beide hulpsluismeesters.

Artikel 4.-

Opgeheven worden :

1° artikel 80 van het koninklijk besluit van 5 October 1876 tot inrichting van het Bestuur van het Zeewezen, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 10 September 1928 betreffende de bezoldiging van het personeel van de reddingsdienst;

2° het koninklijk besluit van 21 Juni 1930 tot vaststelling van de vergoedingen toegekend aan het personeel van de overzetmotorboten te Antwerpen;

.../...

3° het koninklijk besluit van 7 Februari 1935 betreffende de vergoedingen verleend aan het personeel van de paketboot "Prins Boudewijn", en de latere koninklijke besluiten waarbij voornoemd besluit toepasselijk werd verklaard op het personeel van andere paketboten;

4° het koninklijk besluit van 23 April 1936 tot vaststelling van de vergoedingen verleend aan het machinepersoneel van de motorboten van de loodsdienst te Oostende.

Artikel 5.-

Onze Minister van Verkeerswezen is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te , .

VANWEGE DE KONINKLIJKE PRINS :

De Minister van Verkeerswezen,

De Minister van Financiën,

Le projet, tel qu'il a été amendé par la dépêche du 15 mars 1951, a pour but de régler les indemnités et allocations à attribuer aux membres du personnel de l'Administration de la marine et aux personnes utilisées par cette administration.

Au préambule, il y a lieu de viser l'article 66, alinéa 2, de la Constitution, qui constitue le fondement du projet.

Il y a également lieu de viser au préambule l'arrêté du Régent du 29 mars 1950 portant réglementation générale des indemnités et allocations quelconques payées par le Trésor au personnel des administrations de l'Etat.

D'autre part, l'arrêté du 8 juillet 1946 créant la commission chargée de la revision des indemnités et allocations, et l'avis émis par cette commission ne semblent pas devoir être visés. La mention de cet avis n'est, en effet, pas prescrite.

De la correspondance jointe au projet, il ressort que l'accord n'a pas été donné par le Premier Ministre mais par le Comité du budget. Il y a lieu de modifier le préambule en conséquence et d'ajouter la date de cet accord.

Le projet touchant au statut pécuniaire des agents de l'Etat, devrait être soumis à l'avis du comité départemental de consultation syndicale.

L'arrêté précité du 29 mars 1950 distingue les indemnités des allocations, les premières étant

.../...

octroyées à des agents qui sont astreints à supporter des charges réelles qui ne peuvent être considérées comme normales et inhérentes à la fonction, les autres étant accordées aux agents d'un grade inférieur à celui de chef de bureau qui, pour un motif exceptionnel, sont astreints à des prestations qui ne peuvent être considérées comme normales et inhérentes à leur fonction.

Examinant à la lumière des définitions données ci-dessus les avantages prévus au projet, il y a lieu de remarquer que seul l'avantage mentionné au 1° de l'article 2 est conforme à la définition donnée du terme "indemnité", et que seuls ceux mentionnés aux 1°, 2°, 6°, 7° , 8° et 11° de l'article 1er peuvent être considérés comme des "allocations".

Les avantages prévus aux 3°, 4°, 5°, 9° et 12° de l'article 1er, ainsi qu'au 2° de l'article 2, semblent être plutôt des primes accordées à titre d'encouragement à certains agents de l'administration.

Enfin, l'avantage figurant au 10° de l'article 1er constitue, en fait, une rétribution pour services rendus par certains agents de l'administration néerlandaise.

Le texte proposé ci-après tient compte de ces observations.

L'article 3, qui abroge toutes les dispositions antérieures concernant les allocations et indemnités, est trop général. Il doit indiquer les différents arrêtés dont il prévoit l'abrogation.

.../...

Le projet appelle, en outre, certaines observations de forme qui ne nécessitent aucun commentaire et ressortent suffisamment du texte ci-après :

Arrêté royal portant réglementation des allocations, primes et indemnités à accorder au personnel de l'Administration de la marine et des rétributions à attribuer au personnel de l'administration néerlandaise pour la garde des bateaux à moteur à Flessingue.

BAUDOUIN, Prince Royal, exerçant les pouvoirs constitutionnels du Roi,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 66, alinéa 2, de la Constitution;

Vu l'arrêté du Régent du 29 mars 1950 portant réglementation générale des indemnités et allocations quelconques payées par le Trésor au personnel des administrations de l'Etat;

Vu l'accord du Comité du budget, donné le 18 janvier 1951;

Vu l'avis du comité départemental de consultation syndicale;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Communications,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

.../...

Article 1er.-

Les allocations et primes suivantes sont accordées aux membres du personnel de l'Administration de la marine :

1° aux pilotes des bouches de l'Escaut, faisant ... (texte du 1° de l'article 1er du projet);

2° aux manoeuvres aux combustibles ... (texte du 2° de l'article 1er);

3° aux pilotes pour cours ... (texte du 6° de l'article 1er);

4° aux fonctionnaires chargés ... (texte du 7° de l'article 1er);

5° à l'agent chargé ... (texte du 8° de l'article 1er);

6° aux manoeuvres faisant des travaux d'écriture ... (texte du 11° de l'article 1er);

7° au personnel des machines des navires à moteur des services du groupe maritime de la côte (à l'exception du personnel du service des paquebots). A partir du 1er janvier 1946 :

a) pour service d'un moteur :
5 francs par jour ... (texte du projet, article 1er, 3°, a);

b) pour entretien des moteurs ... (texte du projet, article 1er, 3°, b);

.../...

c) pour économies réalisées : une prime d'un montant de 40 p.c. de l'économie réalisée pendant un trimestre dans la consommation en combustibles et en matières d'entretien diverses.

Le montant de l'économie réalisée résulte de la différence entre la valeur, majorée de 15 p.c., des combustibles et des matières d'entretien consommés pendant un trimestre de référence à déterminer par l'administration, et la valeur des combustibles et des matières d'entretien consommés pendant le trimestre envisagé.

La prime est répartie comme suit :
6/15 au premier motoriste,
5/15 au motoriste,
4/15 au faisant fonction de motoriste;

8° au personnel des machines des navires à moteur des services du groupe maritime de l'Escaut. A partir du 1er janvier 1946 :

a) pour service d'un moteur :
5 francs ... (texte du projet, article 1er, 4°, a);

b) pour entretien ... (texte du projet, article 1er, 4°, b);

c) pour économies réalisées : une prime d'un montant de 40 p.c. de l'économie réalisée pendant un trimestre dans la consommation en combustibles et en matières d'entretien diverses.

Le montant de l'économie réalisée résulte de la différence entre la valeur, majorée de 15 p.c., des combustibles et des matières d'entretien consommés pendant un trimestre de référence à déterminer par l'administration, et la valeur

.../...

des combustibles et des matières d'entretien consommés pendant le trimestre envisagé.

La prime est répartie comme suit :
6/15 au premier motoriste,
5/15 au motoriste,
4/15 au faisant fonction de motoriste;

9° au personnel des machines des paquebots à moteur. A partir du 1er janvier 1946 :

a) pour service d'un moteur :
5 francs ... (texte du projet, article 1er, 5°,a);

b) pour entretien ... (texte du projet, article 1er, 5°, b);

c) pour économies réalisées : une prime d'un montant de 25 p.c. de l'économie réalisée pendant un trimestre dans la consommation en combustible et en matières d'entretien diverses .

Le montant de l'économie réalisée résulte de la différence entre la valeur, majorée de 6 p.c., des combustibles et des matières d'entretien consommés pendant un trimestre de référence à déterminer par l'administration, et la valeur des combustibles et des matières d'entretien consommés pendant le trimestre envisagé.

La prime est répartie comme suit :
7/18 au premier officier mécanicien,
6/18 aux faisant fonction de second et de troisième officier-mécanicien,
5/18 aux autres agents;

10° aux agents de la 2e, 3e ou 4e catégorie, en dehors de ceux exerçant une fonction de surveillance. A partir du 1er janvier 1946 :

.../...

2 francs ... (tableau du projet, article 1er, 9°).

Si l'objet trouvé est une somme d'argent, la prime est doublée et calculée en prenant pour base le montant de la somme trouvée, augmentée de la valeur du contenant.

Le montant de la prime ne peut être augmenté sous prétexte qu'elle doit être partagée;

11° aux agents des stations de la côte préposés au sauvetage. A partir du ... (texte du projet, article 1er, 12°);

12° au receveur des droits maritimes d'Anvers et au rédacteur comptable d'Ostende. Le montant de celle-ci est proportionnel aux manipulations de fonds en espèces.

Ce montant est, à partir du 1er janvier 1946, calculé suivant le tableau ci-après, sans pouvoir dépasser 350 francs par an.

Pour la tranche :	Taux:
de 1 franc à 100.000 francs	1 p.c.
de plus de 100.000 francs à 200.000 francs	0,80 p.c.
de plus de 200.000 francs à 300.000 francs	0,60 p.c.
de plus de 300.000 francs à 400.000 francs	0,40 p.c.
de plus de 400.000 francs à 500.000 francs	0,20 p.c.
au delà de 500.000 francs	0,10 p.c.

A partir du 1er janvier 1948, le montant est calculé suivant le tableau ci-après, sans pouvoir dépasser 2.000 francs par an:

.../...

Pour la tranche :	Indemnité par journée de travail.
de 0 à 10.000 francs	0
de plus de 10.000 francs à 250.000 francs	0,40 franc
de plus de 250.000 francs à 500.000 francs	0,80 franc
de plus de 500.000 francs à 1.000.000 francs	1,20 franc
de plus de1.000.000 francs à 5.000.000 francs	2 francs
de plus de 5.000.000 francs à 10.000.000 francs	2,60 francs
de plus de 10.000.000 francs à 25.000.000 francs	3,20 francs
de plus de 25.000.000 francs à 50.000.000 francs	4 francs
de plus de 50.000.000 francs à 75.000.000 francs	5 francs
de plus de 75.000.000 francs à 100.000.000 francs	6 francs
de plus de 100.000.000 francs à 150.000.000 francs	7 francs
de plus de 150.000.000 francs à 300.000.000 francs	8 francs
de plus de 300.000.000 francs à 500.000.000 francs	9 francs
au delà de 500.000.000 francs	10 francs.

Article 2.-

Une indemnité annuelle pour usage et entretien de vélo est accordée aux agents des services de la côte qui se servent de leur vélo au cours de leur service et pour les besoins de celui-ci. A partir du 1er janvier 1946: 100 francs, et à partir du 1er janvier 1948 : 225 francs.

Pour les agents de Flessingue, le taux de cette indemnité est fixé à 12 florins et pour ceux de Terneuzen à 10 florins à partir du 1er janvier 1946.

.../...

Article 3.-

Une rétribution annuelle pour la garde des navires à moteur est accordée aux membres du personnel de l'administration néerlandaise à Flessingue. A partir du 1er janvier 1946 : 10 florins au chef-éclusier, et 7,5 florins à chacun des 2 aides-éclusiers.

Article 4.-

Sont abrogés :

1° l'article 80 de l'arrêté royal du 5 octobre 1876 organique de l'Administration de la marine, modifié par l'arrêté royal du 10 septembre 1928 relatif à la rétribution du personnel du service de sauvetage;

2° l'arrêté royal du 21 juin 1930 fixant les indemnités accordées au personnel des bateaux à moteur de passage d'eau à Anvers;

3° l'arrêté royal du 7 février 1935 relatif aux indemnités accordées au personnel du paquebot "Prince Baudouin", et les arrêtés royaux subséquents qui ont étendu l'application de l'arrêté précité au personnel d'autres paquebots;

4° l'arrêté royal du 23 avril 1936 fixant les indemnités accordées au personnel des machines des bateaux à moteur du service du pilotage à Ostende.

.../...

Article 5.-

Notre Ministre des Communications est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à , le

PAR LE PRINCE ROYAL :

Le Ministre des Communications,

Le Ministre des Finances,

De kamer was samengesteld uit La chambre était composée de

de Heren : Messieurs :	F. LEPAGE,	raadsheer van State, conseiller d'Etat,	voorzitter président
	D. DECLEIRE, J. COYETTE,	raadsheren van State conseillers d'Etat	
	E. VAN DIEVOET, P. COART-FRESART,	bijzitters van de afdeling wetgeving assesseurs de la section de législation	
	J. CYPRES,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. LEPAGE.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. LEPAGE.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. CYPRES.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F. LEPAGE.

uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Verkeerswezen.
expédition délivrée à M. le Ministre des Communications.

De 1951.

Le 1951.

De Griffier van de Raad van State,

Le Greffier du Conseil d'Etat,

K. MEES.